PAYS de BÉARN
A cada maison
sa faiçon

TRANSMÈTER LO PATRIMÒNI VIU
TRANSMETTRE LE PATRIMOINE VIVANT

Cantas, saber-har, tradicions… Un eretatge estrambordant de conjugar au present !
Chants, savoir-faire, traditions… Un héritage vibrant à conjuguer au présent !

QUÈ

- **Partager et faire connaître aux habitants, visiteurs et publics spécifiques toute la richesse du patrimoine vivant béarnais :** traditions et expressions orales, arts du spectacle, rituels, événements festifs, pratiques sociales, connaissances et savoir-faire locaux, artisanat, etc.,
- **À travers des actions de médiation, d'éducation artistique et culturelle :** création d'expositions itinérantes dédiées, projets pédagogiques et scolaires, éditorialisation et valorisation d'archives, enquêtes et collecte d'audios et visuels (pour une connaissance et appropriation des territoires au quotidien), etc.

PER QUÈ

Fort d'une grande diversité, le patrimoine vivant est un pilier de l'identité béarnaise. C'est, de surcroît, une ressource non délocalisable.

QUIN

En collaboration avec **les responsables du label Pays d'Art et d'Histoire**, **les services culturels**, **économiques** et **touristiques** des collectivités, **les offices de tourisme**, **les opérateurs spécialisés dans la langue et la culture béarnaise**, **les associations** et **acteurs socio-économiques** du territoire.

Dans le cadre de **projets éducatifs et artistiques** développés en milieu scolaire et périscolaire.

QU'AC AN HÈIT !

Le Haut Béarn met en valeur les pratiques pastorales en lien avec **la transhumance**, dans un programme mêlant recherche, communication, médiation et création contemporaine.

TÈ'N SABER MÈI PAYS DE BÈARN

Pays de Bearn
La memòria en camin
Éducation
Grossesse

ESCOTAR, ESPIAR, LÈGER LO BEARN
ÉCOUTER, REGARDER, LIRE LE BÉARN

Memòrias de Bearn, de ger e de uei !
Mémoires de Béarn, d'hier et d'aujourd'hui !

QUÈ

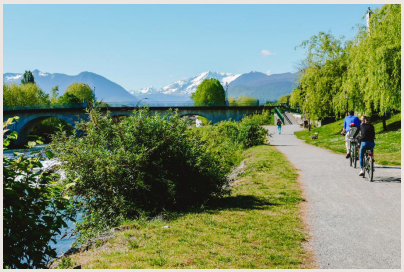
- **Faire connaître les écrits, bandes sonores et vidéos sur le Béarn,** disponibles dans les établissements de lecture publique (médiathèques, bibliothèques),
- **Programmer des productions culturelles** autour de ces collections, pour différents publics,
- **Soutenir le développement des fonds sonores** en mobilisant des locuteurs/lecteurs bénévoles.

PER QUÈ

Réveiller, partager, faire découvrir ces témoignages de la culture béarnaise, et plus largement du patrimoine pyrénéen.

QUIN

- En faisant **connaître ce fonds** aux bibliothécaires bénévoles,
- En assurant **l'actualisation et la continuité de la formation** des bibliothécaires et médiathécaires à l'utilisation de ces fonds (en lien avec la bibliothèque départementale des Pyrénées-Atlantiques),
- En travaillant avec **les services de développement culturel** des collectivités et **les opérateurs culturels** des territoires,
- En proposant **des actions pédagogiques,** utilisables dans les projets développés en milieu scolaire.



QUE S'I HÈN !

Diversité culturelle et spécificités béarnaises sont au cœur d'**un projet d'escape game** (en cours), imaginé par la Communauté de Communes de Lacq-Orthez et la Médiathèque intercommunale du MIX à Mourenx.

TÈ'N SABER MÈI PAYS DE BÉARN

PAYS de BEARN
Tots sus
l'empont !

Har pujar lo Bearn sus l'empont
Mettre en scène le Béarn

Espectacle viu : a hum cap a la cultura bearnesa !

Spectacle vivant : pleins feux sur la culture béarnaise !

QUÉ

- **Réenchanter des événements emblématiques de la culture béarnaise**, leurs rites, leurs personnages, incarnations d'un patrimoine vivant, d'une langue, de créations contemporaines en perpétuel mouvement,
- **Faire découvrir des productions culturelles et artistiques** valorisant la langue et la culture béarnaise,
- **Les programmer dans les saisons** des scènes et lieux culturels du territoire.

PER QUÉ

- Diffuser, partager, rendre accessible la culture béarnaise dans toutes les sphères.
- Soutenir la création locale.

QUIN

- En travaillant avec **les services de développement culturel et éducatif** des collectivités, **les opérateurs linguistiques et culturels** des territoires, **les acteurs éducatifs et associatifs** œuvrant dans ces domaines,
- En proposant **des actions en direction des jeunes et des familles** : **projets éducatifs**, **artistiques**, **pédagogiques**, en milieu périscolaire, extrascolaire, etc.

Qu'ac an Heit !

À Sévignacq, familles, communes et écoles **ragaillardissent le Carnaval béarnais.**
Lescar, ses écoles, l'Esquireta et la Cité des Arts **renouvellent la Candelèra**, symbole du réveil de la nature.

Tà'N saber mei pays de Bearn

PAYS de BEARN
Hargar
en bearnés

HARGAR EN BEARNÈS
CRÉER EN BÉARNAIS

La lenga e la cultura bearnesa au còr de l'art contemporanèu !

La langue et la culture béarnaise au cœur de l'art contemporain !

QUÉ

- **Produire et diffuser** des créations artistiques contemporaines béarnaises,
- **Les programmer** dans les saisons des scènes et des lieux culturels du Béarn,
- **S'appuyer** sur des structures œuvrant dans le domaine de la culture occitane : Centre de creacion musicau (CERC) pour la musique, Conta'm pour l'audiovisuel, etc.

PER QUÉ

Explorer les ressources artistiques créatives du territoire, qui apportent une vision neuve et singulière.

QUIN

- En travaillant avec **les services de développement culturel** des collectivités, **les opérateurs linguistiques et culturels**, et **les lieux culturels** des territoires,
- Ces créations pourront **puiser dans le patrimoine vivant**, ou **s'adosser à des actions déjà existantes** (comme celle du Département, qui propose chaque année un spectacle professionnel aux 3 000 scolaires qui apprennent l'occitan béarnais, au cours des Journées Jeune Public Occitan).

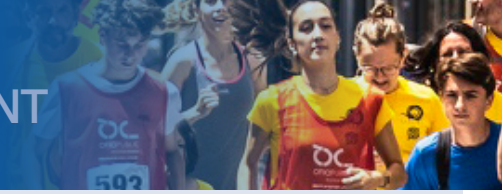
QU'AC AN HEIT !

Accompagnés par l'Orchestre de Pau Pays du Béarn, **80 élèves de classes bilingues et immersives** ont participé à la revisite musicale du conte de Serge Mauhourat, **« lo Calhau qui flòta »**.

TÈ'N SABER MEI
PAYS DE BÉARN

PAYS de BEARN
Chic a chic,
l'ausèth que's hè lo nid
COUDERC OPTIQUE
MonDoo
CÒRRER TÀ LA LENGA NOSTA
593
597
PASSEM !

HAR PARÉISHER
CRÉER L'ÉVÉNEMENT



La lenga e la cultura bearnesa que's hèn vàler !

La langue et la culture béarnaise se manifestent !

QUÈ

- **Créer des micro-événements ou animations culturelles** valorisant la culture béarnaise, dans le cadre de manifestations locales, nationales ou européennes déjà existantes,
- **Accompagner et soutenir les acteurs du territoire** (comités des fêtes, associations, etc.) souhaitant mettre à l'honneur la culture béarnaise à travers des événements,
- **Monter des projets pédagogiques et culturels** dans les différents champs du patrimoine vivant : gastronomie, chant polyphonique, danse, etc.

PER QUÈ

Permettre à chaque collectivité, quels que soient ses moyens, sa taille ou ses ressources, de produire de l'événementiel autour de la culture béarnaise et de son patrimoine vivant.

QUIN

- En travaillant avec **les services de développement culturel**, **économique et touristique** des collectivités, **les opérateurs linguistiques et culturels**, **les centres sociaux**, **les offices de tourisme**, **les associations** et **les acteurs socio-économiques** du territoire,
- En menant **des actions dans le cadre de projets pédagogiques** développés en milieu scolaire et périscolaire.

QU'AC AN HÈIT !

La Musique est un Pont Long : les Luys en Béarn créent un **spectacle inédit**. Découvertes et partage au programme !

TÈ'N SABER MÈI
PAYS DE BÉARN

PAYS de BEARN
Amassa que ganharam

apariar esport e cultura
Faire matcher sport et culture

Los clubs esportius, ambaishadors de la cultura bearnesa !
Les clubs sportifs, ambassadeurs de la culture béarnaise !

QUE

- **Associer des animations culturelles** à des événements sportifs,
- **Développer des projets de sensibilisation à la culture béarnaise, à la langue,** auprès des clubs sportifs (carnets de chants, etc.),
- **Monter des projets (culturels ou pédagogiques) de découverte** des jeux traditionnels béarnais,
- **Se réapproprier les lieux** où ils se pratiquent (comme sur la commune de Lys).

PER QUE

Inviter les acteurs du monde sportif (clubs amateurs, professionnels, etc.) à partager et faire découvrir à leurs membres les richesses culturelles du territoire (langue, valeurs).

QUIN

- En travaillant avec **les services de développement sportif**, **culturel** et **éducatif** des collectivités, **le monde associatif sportif**, **les acteurs socio-économiques**, **les responsables des labels Pays d'Art et d'Histoire**,
- En s'associant à **des projets pédagogiques** développés en milieu scolaire et périscolaire,
- En menant **des actions de formation**, **de sensibilisation** et **d'acculturation** auprès des professionnels et bénévoles du monde sportif.

Qu'ac an Heit !

L'Association de préfiguration de la Ciutat propose **des ateliers de chants béarnais** (carnets fournis) aux supporters de la Section Paloise.

Tà'N saber mei
Pays de Bearn

PAYS de BEARN
Nse'n torneram
dinc a la hont

BéARN 2.0

L'occitan bearnés que s'i hè tà çò deu numeric !

L'occitan béarnais prend le virage du numérique !

QUÈ

- **Faciliter l'accès à la langue**, grâce à des moyens et ressources numériques,
- **Déployer ces outils et leur utilisation** au sein des collectivités,
- **Soutenir les innovations développées par le Congrès permanent de la langue occitane** : Revirada (traducteur automatique), Votz (synthèse vocale), Dicodòc (dictionnaire en ligne), etc.

PER QUÈ

Intégrer les nouveaux usages pour valoriser la langue du pays et accentuer sa visibilité, auprès des « béarnophones » comme des novices.

QUIN

- En se rapprochant des **opérateurs linguistiques et culturels**, en particulier le Congrès permanent de la langue occitane.

QU'AC AN HEIT !

Le Pays de Béarn, le groupe Euralis, le Soulor ou encore La République des Pyrénées ont fait confiance à **Revirada pour la traduction de leur site Internet**.

TÈ'N SABER MEI PAYS DE BÉARN

PAYS de BEARN
Víver lo Bearn

AGULHOAR LO TRIBALH D'EQUIPA
STIMULER LE TRAVAIL D'ÉQUIPE

La lenga e la cultura bearnesa, lhevaders de coesion !

La langue et la culture béarnaise, leviers de cohésion !

QUÉ

- **Proposer des séminaires de motivation à des employeurs locaux**, permettant de développer des compétences comportementales (soft skills) : confiance en soi, prise de parole en public, capacités d'écoute, d'adaptation, etc.,
- **Et faire découvrir autrement des spécificités béarnaises et pyrénéennes :** chant polyphonique, danses, contes, jeux et sports traditionnels, savoir-faire viticole, artisanat, etc.

PER QUÉ

Pour conforter le sentiment d'appartenance à une organisation, un territoire et donner du sens à cette double réalité : travailler ensemble, en Béarn.

QUIN

- En faisant appel à l'**équipe du Pays de Béarn**,
- Et à l'**association de préfiguration de la Ciutat**.

QU'AC AN HÈIT !

Le Pays de Béarn (portage) et l'association de préfiguration de la Ciutat (mise en œuvre) ont imaginé **des team building à la sauce béarnaise**.

TÈ'N SABER MÈI PAYS DE BÉARN

PAYS de BEARN
Tu qu'ès tu
e jo que soi jo

HiCAR L'ACCENT : COMERCi E ARTiSANAT
METTRE L'ACCENT : COMMERCE ET ARTISANAT

Entà ua cultura bearnesa qui pareish !
Pour une culture béarnaise qui a pignon sur rue !

QUé

- **Encourager l'utilisation du béarnais** chez les commerçants, artisans, entreprises du territoire : noms, communications, signalétiques, etc.,
- **Proposer des protocoles à la carte** d'accompagnement, d'accueil, d'aménagement, de découverte, etc.

PER QUé

Parce que la langue est porteuse de sens, elle permet d'identifier les matières premières, les savoir-faire, les produits transformés, territorialement et qualitativement.

QUIN

- En collaboration avec **les services économiques**, **culturels** et **touristiques** des collectivités, **les acteurs économiques** du territoire, **les opérateurs linguistiques et culturels**,
- En créant des partenariats avec **les chambres consulaires**, **les associations de commerçants** et **artisans**, etc.

QU'AC AN HEIT !

Le fabricant de chaussures sur mesure Le Soulor 1925 propose dans sa boutique un **accueil en béarnais**, ainsi qu'un **site Internet traduit en occitan**.

TÈ'N SABER MEI
PAYS DE BÉARN

PAYS de BÉARN
Atau qu'ei e qu'ei atau
MUSÉE GALLO-ROMA

HiCAR L'ACCENT (DE NAU) : TORISME
METTRE L'ACCENT (BIS) : TOURISME

La lenga e la cultura bearnesa, hargadoras d'atractivitat !

La langue et la culture béarnaise, facteurs d'attractivité !

QUÉ

- **Concevoir des outils d'information en séjour, d'accueil et des contenus numériques** valorisant l'identité béarnaise (patrimoines naturel et immatériel),
- **Intégrer des touches bilingues :** accueil physique, téléphonique, brochures, outils tactiles, applications (Listeners), etc.,
- **Améliorer la connaissance des acteurs du tourisme** (langue, culture, territoire, etc.), donc l'offre d'accueil,
- **S'appuyer sur des prescripteurs** (comités des fêtes, associations locales) pour promouvoir des outils linguistiques touristiques existants (audio-guides, etc.).

PER QUÉ

Pour inviter l'ensemble des parties prenantes du tourisme à se saisir de la langue et de la culture du Béarn, composantes fondamentales du « vivant béarnais ».

QUIN

- En favorisant la **sensibilisation** et la **formation** des **professionnels du tourisme**,
- En se tournant vers les **opérateurs linguistiques et culturels** du territoire.

QU'AC AN HEIT !

Des professionnels du tourisme ont testé le Biarnés Team Building imaginé par le Pays de Béarn (portage) et l'association de préfiguration de la Ciutat (mise en œuvre).

TÈ'N SABER MEI
PAYS DE BÉARN

PAYS de
BÉARN
De tot petit enlà...

De l'ua generacion tà l'auta
D'une génération à l'autre

Patrimòni bearnés de tostemps !

Intemporel patrimoine béarnais !

QUÈ

- **Développer des ateliers** dans le cadre d'activités périscolaires (accueils de loisirs) : art plastique, expression corporelle, etc.,
- **Autour de pratiques culturelles locales :** chants, musiques, danses, jeux, sports, fêtes traditionnelles, artisanat, gastronomie, etc.

PER QUÈ

Pour inciter les enfants, la jeunesse, leurs familles, les professionnels qui les encadrent à se saisir de la culture et de la langue du Béarn.

QUIN

- En collaborant avec **les services enfance et culture** des collectivités, **les acteurs associatifs, les opérateurs linguistiques et culturels** du territoire,
- En favorisant **la formation**, **la sensibilisation** et **l'acculturation** des professionnels de l'enfance à la langue et à la culture béarnaise.

Qu'ac an Hèit !

Projet « Gigants » : 150 enfants de la Communauté de Communes Béarn des Gaves ont participé à la **création de 2 géants et de 4 contes**, inspirés de la culture et des traditions de leur territoire.

Tà'N saber mei pays de Béarn

PAYS de BEARN
Drom anjolina,
Drom berogina…

De l'ua generacion tà l'auta (de nau)
D'une génération à l'autre (bis)

Transméter la lenga e la cultura bearnesa deu brèç enlà !

Transmettre la langue et la culture béarnaise dès le berceau !

QUé

- **Développer des ateliers culturels** dans les lieux d'accueil de la petite enfance,
- **Sensibiliser les professionnels et parents** au bilinguisme précoce,
- **Expérimenter puis déployer le bilinguisme** (crèches et assistantes maternelles),
- **Mettre en place un processus gradué de labellisation** des accueils de jeunes enfants.

PER QUé

Pour faire découvrir la culture béarnaise aux enfants dès le plus jeune âge, impliquer leurs parents et les professionnels qui les encadrent.

QUIN

- En collaborant avec **les services petite enfance** et **développement culturel** des collectivités, **les opérateurs linguistiques** du territoire,
- En favorisant **la formation**, **la sensibilisation** et **l'acculturation** des professionnels de la petite enfance à la langue et à la culture béarnaise.

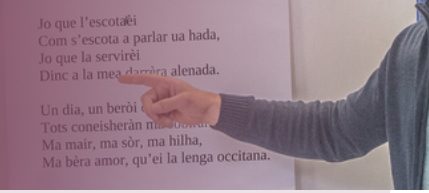
Qu'ac an HèiT !

Le **projet de sensibilisation sur le bilinguisme précoce**, développé par la Communauté de Communes de Lacq-Orthez, inspire les territoires voisins !

Tà'N SaBeR Mei
PaYS De BéaRN

PAYS de BEARN
Har còrda !
Despuish l'aup italiana,
A truvèrs vilas, e monts, e lanas,
E dinc a la mar grana
Que senhoreja ua sobirana.
Entant de mila annadas
Qu'audin son arrider de mainada,
Sas cantas encantadas,
Sons mots d'amor de hemna tant aimada.
Jo que l'escotaèi
Com s'escota a parlar ua hada,
Jo que la servirèi
Dinc a la mea darrèra alenada.
Un dia, un beròi
Tots coneisheràn
Ma mair, ma sòr, ma hilha,
Ma bèra amor, qu'ei la lenga occitana.
Hartke

DAR L'EXEMPLE
DONNER L'EXEMPLE



Collectivitats engatjadas en l'aprendissatge e l'usatge deu bearnés !

Des collectivités engagées dans l'apprentissage et l'usage du béarnais !

QUÈ

- **Accompagner l'apprentissage et l'usage du béarnais** dans les collectivités,
- **Former, sensibiliser les élus et agents** à la langue et la culture béarnaise,
- **Envisager un « protocole d'accueil culturel et linguistique »** pour les nouveaux entrants,
- **Valoriser et faire reconnaître la compétence linguistique béarnaise** par les employeurs.

PER QUÈ

Pour que les collectivités se positionnent au premier rang de cette valorisation culturelle.

QUIN

- En collaborant avec **les opérateurs linguistiques** et **culturels** du territoire.

QU'AC AN HEIT !

L'équipe du Pays de Béarn a suivi une **formation professionnelle linguistique et culturelle**.

TÈ'N SABER MEI PAYS DE BÉARN

PAYS de BÉARN
A noste

HiCaR L'aCCeNT (TORNaR) : eSPaCi PUBLiC
MeTTRe L'aCCeNT (TeR) : eSPaCe PUBLiC

La lenga e la cultura bearnesas accessiblas a tots !

La langue et la culture béarnaise accessibles à tous !

QUé

- **Créer un kit de communication bilingue** pour les collectivités (éléments identités et chartes graphiques, supports papiers et numériques),
- **Déployer une signalétique bilingue** physique (entrées de villages, de bâtiments, d'équipements publics, etc.) et sonore,
- **Éditer un livret d'accueil pour les nouveaux arrivants** mettant en avant l'identité culturelle du Béarn,
- **Le coupler à l'organisation d'une journée conviviale de découverte** (toponymie, sites patrimoniaux, etc.).

PeR QUé

Pour valoriser la langue locale, la rendre concrètement visible auprès des « béarnophones » comme des novices.

QUiN

- En travaillant en collaboration avec **les opérateurs linguistiques** et **culturels** du territoire.

QU'aC aN HeiT !

Engagée dans la démarche de promotion linguistique Iniciativa, la Communauté de Communes de Lacq Orthez a déployé une **signalisation bilingue en français-béarnais** sur son territoire.

Tà'N SaBeR MeI PaYS De BéaRN

Pays de
Bearn

L'ESCLIPÒT* HAMI DE BEARN**

Guide de valorisation de l'identité béarnaise

Le 28 octobre 2022, les élus du Pays de Béarn se sont engagés dans un programme de mise en valeur de la culture béarnaise, sous toutes ses formes. Ce guide pratique en est la concrétisation : un catalogue d'idées et d'initiatives, à destination des équipes territoriales. Une source d'inspiration, une invitation au développement d'actions et d'animations.

Pensé comme une boîte à outils, **L'ESCLIPÒT HAMI DE BEARN** se décline en fiches thématiques, regorgeant d'informations pratiques, d'idées originales et d'exemples concrets. De nouvelles initiatives inspirantes réalisées en Béarn viendront l'alimenter régulièrement.

Chaque fiche aborde un pan spécifique de l'action culturelle, et le détaille en quatre rubriques :

QUÉ — *[Quoi] :* propose des types d'actions et identifie des publics.

PER QUÉ — *[Pourquoi] :* précise les démarches et les objectifs visés.

QUIN — *[Comment] :* identifie les ressources du territoire *[structures, opérateurs et services compétents].*

QU'AC AN HÈIT ! — *[Ils l'ont fait] :* livre des exemples concrets d'actions, consultables sur le site Internet du Pays de Béarn (accessible depuis le QR code).

Et pour ne rien perdre de ce guide ou perfectionner votre occitan béarnais :

Revirada.eu : traducteur automatique occitan/français

Votz.eu : synthèse vocale en occitan.

BONNE LECTURE

**Escarcelle, boaîte à clous de charpentier, piège à trappes, objet avec une fermeture ou un couvercle (lucarne, cabine, coffre). Désigne aussi le contenu, ce que l'on possède en poche, en tirelire.*
***Littéralement « Faim de Béarn ».*